

The Complete Poetic Works
of Tao Yuanming

(A Versified Translation)

英
译
陶
诗

汪榕培 译

Translated by Wang Rongpei

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英译陶诗

**The Complete Poetic Works
of Tao Yuanming**

(A Versified Translation)

汪榕培 译

Translated by *Wang Rongpei*

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英译陶诗 汪榕培译. —北京:外语教学与研究出版社,1999.12
ISBN 7-5600-1630-8

I. 英… II. ①陶… ②汪… III. 诗歌—英语—英、汉 IV.
H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 20223 号

版权所有 翻印必究

英译陶诗

汪榕培 译

* * *

责任编辑:张韶宇

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:787×965 1/32

印 张:8.625

字 数:145 千字

版 次:2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印 数:1—3000 册

书 号:ISBN 7-5600-1630-8/H·928

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

英译陶诗

**The Complete Poetic Works
of Tao Yuanming**

(A Versified Translation)

自序

陶渊明(365—427)是中国东晋(317—420)末年的著名抒情诗人,是中国文学史上最优秀的作家之一,在中国诗歌发展史上占有重要的地位,称得上“诗圣”的恐怕只有他与杜甫两人而已。他的诗歌受到中国读者和世界各国读者的重视和欢迎。

一

陶渊明又名陶潜,字元亮,宅边种有五棵柳树,故号“五柳先生”,他死后朋友私谥“靖节徵士”,故世称“靖节先生”。他是浔阳柴桑(现在的江西省九江市西南二十里赛湖、八里湖一带)人,于公元 365 年出生在一个没落的士族家庭。他的曾祖父陶侃是东晋的开国元勋,封长沙郡公,死后又追赠大司马;祖父陶茂曾任武昌太守,父亲陶敏也曾任过太守一类的官职,但家道已日趋衰落。尤其在陶渊明降生以后,更是每况愈下。

陶渊明 8 岁丧父,由于父亲早亡,从幼年开始就生活在贫困之中。他的母亲是东晋名士孟嘉的女儿,所以他的家庭教育良好,自小热爱自然、喜好读书,熟读儒家六经和《老子》、《庄子》,还阅读了大量文史、神话、小说等书籍,既受到了儒家思想的熏陶,又受到了玄学思想的影响。

陶渊明早年没有出仕,大约公元 393 年时才担任江州祭酒;公元 400 年到荆州任刺史桓玄的属吏,一年

后因为母亲去世而辞职归家；公元 404 年，投奔建武将军刘裕幕下任参军；公元 405 年转任建威将军刘敬宣的参军，同年出任彭泽县令，80 多天后就因为官场的做法有违自己的夙志，不肯与士族社会合作而毅然弃职归隐，时年 41 岁。这是他人生道路上的一个分水岭，开始了历时 20 余年的躬耕生活，此后便再未出仕，过起归园田居的日子。

陶渊明辞去彭泽县令回到家乡，怀着满腔的愤懑不平，重新投入了令他遐想留恋的大自然的怀抱。他在刚刚归隐田园的时候，还没有温饱之忧，后来家里遭到大火，林室俱毁，甚至只好寄居在船上。加上连年战乱和灾荒，他的生活越来越拮据，但对归隐的决心丝毫没有感到后悔。他在晚年至少还有一次当官的机会，被征为著作佐郎，但是他也不愿赴任，表现了他的高风亮节。公元 427 年他终于因贫病交加悄然离世，享年 63 岁。

二

陶渊明今存诗歌 120 余首，除《停云》、《时运》、《荣木》、《赠长沙公》、《酬丁柴桑》、《答庞参军》、《劝农》、《命子》、《归鸟》等四言诗以外，绝大多数是五言诗。

陶渊明的诗歌按内容大致可以分为两大类。一类是咏怀诗，他的《饮酒》二十首、《拟古》九首、《咏贫士》七首、《杂诗》十二首、《读山海经》十三首等都是优秀的咏怀诗。咏怀诗是西晋的阮籍首创的诗歌形式，他的 82 首咏怀诗对后世的文人产生了巨大的影响，他们往

往采用《咏怀》、《感遇》、《杂诗》、《古风》等标题,以五言古诗的形式,抒发诗人对社会和人生的感想。陶渊明的咏怀诗以《饮酒》二十首为代表作,传颂最广的是“结庐在人境”一首,表现了他傲视上层社会和豪门世族的思想倾向。

另一类是田园诗,大约有三十余首。他的《归园田居》五首、《怀古田居》、《西田获早稻》、《桃花源诗》等都是优秀的田园诗。中国田园诗的传统可以追溯到公元前 11 世纪到公元前 6 世纪的《诗经》以及其他农事歌谣,《诗经》中的“七月”、“甫田”、“良耜”、“大田”等诗篇里都有农事的内容。但是,中国田园诗真正的奠基人还是陶渊明。他的田园诗以《桃花源诗》和《归园田居》五首为代表作,传颂最广的是“少无适俗韵”和“种豆南山下”二首。

陶渊明的诗歌以其高远的思想意境、丰富的生活感受和卓越的表现才能,形成了平易中见精粹、朴素中见华彩的艺术风格,在中国文学史上产生过巨大的影响。

三

陶渊明的诗歌在国内外已有多种英译本问世,各有独到之处。例如,William Acker 的译本 *T'ao the Hermit: Sixty Poems by T'ao Ch'ien* (1952), Lily Pao-hu Chang 的译本 *The Poems of T'ao Ch'ien* (1953), James Robert Hightower 的译本 *The Poetry of T'ao Ch'ien* (1970), 方重的译本《陶渊明诗文选译》

(1984), 谭时霖的译本《陶渊明诗文英译》(1993)等。至于少量散译的英语译文更是无法统计, 据笔者所见就有 20 余种之多。

上述英译本各有所长, 对于把陶渊明的诗歌介绍给西方读者都起了积极的作用。我对这些译者怀有深深的敬意, 尤其是对我的老师方重先生, 他在讲授英国文学时全身心投入的精神状态, 在相隔 30 余年之后依然历历在目。方重先生学贯中西, 一直是我尊敬的老师。我自幼喜爱陶诗, 近来在进行《老子》、《庄子》、《列子》及其他著作翻译之余, 陆陆续续地以自己的理解, 用诗体的形式把他的诗篇译成英语, 在翻译的过程中愈加理解陶诗的可贵之处, 更加体会到为什么方重先生对“一语天然万古新, 豪华落尽见真诚”的陶诗独有情钟, 致力于把陶诗介绍给西方读者。

我的翻译原则还是那四个字: 传神达意。这里有几点需要说明: 第一, 陶诗的版本很多, 历代注家各有高见。我以龚斌先生的《陶渊明集校笺》(上海古籍出版社, 1996 年 12 月第 1 版) 为主要蓝本, 同时参阅了海内外多种注译本, 所以我的译本在一定意义上说是“我”对陶诗的一种阐释, 不是根据某一注释家的理解的翻译(对陶渊明部分诗歌的理解, 请参阅我的专著《陶渊明诗歌英译比较研究》)。第二, 对每首诗可能有不同的理解, 诗歌的理解本来就是有多重性的, 所以在诗的前面没有加上我的“题解”。陶诗中引用了不少人物和典故, 有些人物不影响对诗歌的理解, 有些典故是不言自明的, 对于影响理解的人物和难以理解的典故, 我采用了“虚化”的办法, 而不采用“注解”的办法, 以免

影响读者欣赏诗歌的兴趣。第三,陶诗原来是押韵的,所以我采用的是韵译的办法,难免有“因音损义”的地方。不过,译诗重要的是表达意境,不是传达每一个细节,逐字逐句地翻译诗歌绝对不会产生好的译本。我的译本不是“学术翻译”,而是“文学翻译”。至于我的译本能否在总体上“传神达意”,只有留待读者来判断了。

积少成多、聚沙成塔,陶诗已经译完。外语教学与研究出版社的李朋义社长闻讯后欣然表示愿意出版,使我的译本能够问世,我深表感激。若靖节先生在“戊申岁六月中遇火”后得遇李社长,何至于“乞食”乎!此乃戏言耳。

汪榕培

1998年国庆节定稿于大连南山

卷 之 一

詩 四 言

**Volume one
Four-Syllabic Poems**

停 云

(并序)

“停云”，思亲友也。樽湛新醪，园列初荣，愿言不从，叹惜弥襟。

蔼蔼停云，
蒙蒙时雨。
八表同昏，
平路伊阻。
静寄东轩，
春醪独抚。
良朋悠藐，
搔首延伫。

停云蔼蔼，
时雨蒙蒙。
八表同昏，
平陆成江。
有酒有酒，
闲饮东窗。
愿言怀人，
舟车靡从。

The Pending Clouds

(with a Preface)

*The Pending Clouds is written when I long to see
my bosom friends. When the newly-brewed wine has
been stored in the jar and the garden trees start to bud,
I heave deep sighs as I wait in vain.*

The clouds are pending dense on high
While spring rain drizzles from the sky.
So dim and sombre is the day
That no one rides along the way.
Retiring to my eastern room,
Alone I sip the wine in gloom.
For good friends in the distant land,
I wait and wait and here I stand.

The clouds are pending dense on high
While spring rain drizzles from the sky.
So dim and sombre is the day
That floods are running on the way.
As wine may render me some pleasure,
By eastern windows I drink at leisure.
For all my thoughts of friends so dear,
No boat nor cart will bring them here.

东园之树，
枝条载荣。
竞朋亲好，
以怡余情。
人亦有言，
日月于征。
安得促席，
说彼平生。

翩翩飞鸟，
息我庭柯。
敛翮闲止，
好声相和。
岂无他人，
念子实多。
愿言不获，
抱恨如何。

In the eastern yard the trees
Begin to bud in gentle breeze.
The thought of dear old kith and kin
Oft goes with me through thick and thin.
As the ancient saying goes,
"Time and tide will ne'er repose."
Would that we sit here face to face
And talk about ideals we chase.

The birds that fly on wings at ease
Have come to rest on garden trees.
There they perch and sit abreast,
Resounding lyrics at their best.
I do have other friends to boast,
But now I think of you the most.
However, you are far away
And I am filled with deep dismay.

时 运

(并序)

“时运”，游暮春也。春服既成，景物斯和，偶景独游，欣慨交心。

迈迈时运，
穆穆良朝。
袭我春服，
薄言东郊。
山涤余霭，
宇暖微霄。
有风自南，
翼彼新苗。

洋洋平津，
乃漱乃濯。
邈邈遐景，
载欣载瞩。
人亦有言，
称心易足。
挥兹一觴，
陶然自乐。

The Course of Nature

(with a Preface)

The Course of Nature is written when I am on an outing in late spring. In my newly-made spring clothes, I wander alone across the thriving fields, with a mixed feeling of weal and woe.

Along with nature's changing course,
A fair spring day displays its force.
In spring attire I leave my home
And to the eastern fields I roam.
When clouds o'er hilltops disappear,
The dim horizon soon turns clear.
From the south mild breezes blow
And toss the seedlings to and fro.

Beside the lake as flat as sheet,
I rinse my mouth and wash my feet.
In face of such vast stretch of green,
I'm overjoyed at what I've seen.
As the ancient saying goes,
"A true contentment brings repose."
At this, I gulp a cup of wine,
With mind at ease in bright sunshine.

延目中流，
悠想清沂。
童冠齐业，
闲咏以归。
我爱其静，
寤寐交挥。
但恨殊世，
邈不可追。

斯晨斯夕，
言息其庐。
花药分列，
林竹翳如。
清琴横床，
浊酒半壶。
黄唐莫逮，
慨独在余。